



Анализ семантических и функциональных особенностей перевода единиц лексико-фразеологического поля «футбол» в испанском языке

А. А. Альварес Солер¹, Н. В. Дигалев²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹anna.alvaressoler@gmail.com

²nikodigal@gmail.com

Аннотация. В настоящей работе рассмотрены методы и средства анализа семантических и функциональных особенностей аудиовизуального перевода и определены наиболее подходящие из них для изучения лексико-фразеологического поля «футбол» в испанском языке. Исследованы лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода актуальных фразеологических сочетаний на примере документального кино о футболе. Показано, что важнейшими требованиями для качественного аудиовизуального перевода футбольной тематики являются наличие фоновых знаний, сохранение эмоциональной составляющей и темпа речи комментаторов, учет значительных отличий произношения слов и фраз в нормативном испанском языке. Целью работы является анализ и исследование особенностей перевода испаноязычных документальных фильмов о футболе.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, футбольная тематика, спортивная терминология, документальное кино, перевод под субтитры

Для цитирования: Альварес Солер А. А., Дигалев Н. В. Анализ семантических и функциональных особенностей перевода единиц лексико-фразеологического поля «футбол» в испанском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 11 (892). С. 9–16.

Original article

Analysis of Semantic and Functional Features of Translation of Units of the Lexical and Phraseological Field “Football” in the Spanish Language

Anna A. Alvares Soler¹, Nikolay V. Digalev²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹anna.alvaressoler@gmail.com

²nikodigal@gmail.com

Abstract. In this paper, we consider the existing methods and tools for analyzing the semantic and functional features of audiovisual translation and identify the most suitable ones for studying the lexical and phraseological field “Football” in the Spanish language. The linguistic and extralinguistic aspects of the translation of actual phraseological combinations are studied on the example of a documentary film about football. It is shown that the most important requirements for high-quality audiovisual

translation of football topics are the availability of background knowledge, the preservation of the emotional component and the pace of commentators' speech, taking into account significant differences in the pronunciation of words and phrases in the normative Spanish language. The aim of the work is to identify, analyze and study the features of the ways of translating Spanish-language football documentaries.

Keywords: audio-visual translation, football topics, sports terminology, documentary, subtitled translation

For citation: Alvares Soler, A. A., Digalev, N. V. (2024). Analysis of semantic and functional features of translation of units of the lexical and phraseological field "Football" in the Spanish language. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 11(892), 9–16. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Аудиовизуальный перевод является актуальным в настоящее время, так как с появлением Интернета и технологий мультимедийных форматов необходимость в качественном переводе видео- и аудиоматериалов становится всё более востребованной. Это связано с тем, что контент, создаваемый на других языках, имеет потенциал донести свое содержание до массовой иноязычной аудитории через аудиовизуальный перевод в процессе производства и распространения. Кроме того, аудиовизуальный перевод обеспечивает сохранность и обмен культурными ценностями, так как реализация идеи оригинального контента исходит именно от идеологических и культурных представлений его создателей.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В качестве материала нами был проанализирован документальный мини-сериал «Реал Мадрид»: вместе до конца» (2023) о победе «Реала» в Лиге чемпионов 2021 / 2022, предназначенный для максимально широкой аудитории и переведенный на русский язык под субтитры. В нашей статье мы, используя методы интерпретативного и контекстуального анализа, исследуем способы передачи содержания спортивной тематики, эмоциональных выражений и особенности речи спортивных комментаторов.

МЕТОДЫ И СРЕДСТВА АНАЛИЗА СЕМАНТИЧЕСКИХ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

История мирового кинематографа и телевидения тесно связана с развитием аудиовизуального перевода. Со временем дублирование, закадровый перевод и перевод под субтитры стали широко популярными методами киноперевода.

Главная цель киноперевода заключается в передаче аудиовизуального материала с максимальной точностью, сохраняя языковые и стилистические особенности оригинальной версии. Первостепенная цель киноперевода состоит в преобразовании аудиовизуального контента, сохраняя при этом как лингвистические, так и стилистические характеристики оригинальной версии в максимальной степени точности.

Согласно Л. Л. Нелюбину, аудиовизуальный перевод, одним из видов которого является киноперевод, объединяет в себе элементы устного, письменного и синхронного перевода, преобладающий элемент которого зависит от типа работы [Нелюбин, 2009]. Каждый вид аудиовизуального перевода имеет своих сторонников и противников, перевод под субтитры не является исключением. Например, советский режиссер В. И. Пудовкин высказывал мнение о том, что использование субтитров приводит к нарушению интегрального восприятия аудиовизуального материала.

Основные критерии перевода под субтитры – сохранение смысловой и эмоциональной составляющей оригинального видеоряда, а также удобство для восприятия широкой аудиторией. В. Е. Горшкова охарактеризовала субтитры как сокращенный до диалогов и реплик перевод кинофильма, который отражает его основное содержание [Горшкова, 2006]. Согласно Е. Д. Маленовой, существует четыре вида ограничений, с которыми может столкнуться аудиовизуальный переводчик при работе с субтитрами: физиологические, персональные, социальные и нормативные. Среди физиологических ограничений важно учитывать способность аудитории воспринимать информацию, а среди социальных ограничений – их культурные, этические и моральные ценности. Переводчик также сталкивается с персональными ограничениями, связанными с его собственными фоновыми знаниями, а также с нормативными ограничениями, такими как необходимость достичь эффекта, идентичного оригинальной версии, в переведенном продукте [Malenova, 2015].

При переводе кинофильмов на субтитры часто приходится сокращать длительные реплики персонажей, что требует использования различных переводческих трансформаций. В. Н. Комиссаров выделяет лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации. Среди лексических трансформаций наиболее распространены такие методы, как транскрипция, калькирование, транслитерация, конкретизация, генерализация и смысловое развитие. Грамматические трансформации включают в себя транспозицию, дословный перевод и членение предложений. В лексико-грамматических трансформациях наиболее распространены описательный и антонимический перевод [Комиссаров, 1990].

Из-за большого количества специальной терминологии, футбольная тематика может вызывать определенные сложности при работе как с текстами, так и с аудиовизуальными материалами. Согласно Н. И. Зелинской, можно выделить спортивную лексику и спортивную терминологию. Комментаторы и СМИ активно используют спортивную лексику во время трансляций и при освещении спортивных новостей. Спортивная терминология, в свою очередь, часто используется в специальных документах и среди экспертов, имеющих глубокие знания в области спорта [Зелинская, 1974]. Ф. П. Сороколетов отметил, что спортивная лексика специфична и применима только в спорте, и невозможность использования этих слов в других областях делает их уникальными [Сороколетов, 1978].

Е. И. Гуреева предложила классификацию спортивной терминологии на несколько групп: первая – включает названия видов спорта; вторая – термины, связанные с участниками спорта, такими как футболисты и тренеры; третья группа – спортивные приемы, которые включают различные игровые движения и тактические элементы [Гуреева, 2007].

Ден Бланк рассмотрел термины, относящиеся к футболу, которые входят в третью группу. Эти термины, такие как *пас в больницу* и *игра в стенку*, обозначают тактические приемы, которые футболисты и тренеры применяют во время матча. В футбольной терминологии большое количество заимствований из разных языков, например из английского. Однако важно отметить, что некоторые слова в британском и американском английском имеют разные значения. Самый яркий пример – слова *football* и *soccer*. В британском английском *football* обозначает именно американский футбол, а *soccer* – обозначает самый популярный вид спорта в мире. В американском английском *soccer* используется как альтернативное название для футбола, чтобы отличать его от американского футбола.

В испанском языке существуют определенные различия в терминологии футбола между Испанией и странами Латинской Америки. Слово *vratarь* в Испании обычно переводится как *portero*, в то время как в большинстве стран Латинской Америки более распространенным вариантом является слово *arquero*¹.

Это всего лишь один пример. Такие различия в терминах футбола могут быть и в других аспектах игры. Это связано с историческими, культурными и лингвистическими отличиями между Испанией и странами Латинской Америки. Необходимо отметить и различия в региональных вариантах языка в Испании. Кроме того, национальные варианты испанского языка в странах Латинской Америки также имеют свои как лексические, так и фразеологические особенности.

Важно отметить, что одним из важнейших требований для работы над переводом футбольной тематики являются фоновые знания. Для перевода многих наименований, в том числе и названий команд, известных преимущественно среди болельщиков, требуется дополнительное изучение контекста. В документальном сериале «Реал Мадрид»: вместе до конца» встречаются и определенные выражения, которые использовались исключительно конкретными личностями из мира футбола.

ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ФУТБОЛ» В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Рассмотрим некоторые примеры.

1. El balón de Rodri. Rodri para Cancelo. ***¡Cancelo va a meter la rosca!*** – Родри – Кансело. ***Кансело бьет по воротам!***

В данном примере выражение *meter la rosca* придает реплике особый стилизованный оттенок. Это фразеологическое сочетание используется в метафорическом смысле. Здесь слово *rosca* относится к удару по воротам, который изменяет траекторию полета мяча (например, знаменитый гол Роберто Карлоса в матче с Францией в 1998 году).

¹Rubio, Ruben Conde. Vocabulario futbolístico: diferencias entre España y Latinoamérica. 2018.

²«Реал Мадрид»: вместе до конца». URL: <https://tv.apple.com/ru/show/%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB-%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B4-%D0%B2%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5-%D0%B4%D0%BE-%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B0/umc.cmc.39sq1w84s2idx8xyrpxrl89a>

В переводе применяется наиболее понятная формулировка *бьет по воротам*. Помимо этого, можно использовать вариант *крученный удар*.

2. ¡Vamos, mírale! ¡Que va, que va, que va! ¡Venga, que no hay fuera de juego! Vinicius. Vinicius. Se le mete Marquinhos. ¡El rechace...! ¡Gol!¹ – Вперед. Посмотрите на него. Винисиус. Всё еще Винисиус. Маркиньос отбивает. Гол!

Комментатор в конце этой фразы использует слово *rechace*, что можно перевести как «вынос мяча». Это действие показано в видеокadre. Чтобы сократить длинную фразу комментатора в переводе, мы используем компрессию. Однако данный эпизод требует более эмоционального перевода, поэтому хотели бы предложить альтернативный вариант:

– Вперед! Посмотрите на него! Давай, давай! Офсайда нет, бег! Винисиус! Маркиньос выносит мяч... Гол!

3. Pita el inicio del partido. Ahí está Mariano. **Que buen taconazo.** La pelota para Vinicius. Vinicius dentro del área. ¡Gol! ¡Dentro! ¡Vamos!² – Он дает стартовый свисток. Вот Мариано. **Вот это пас пяткой.** И мяч у Винисиуса. Он приближается к воротам. Гол!

Испаноязычные комментаторы часто используют лексические единицы, имеющие значение преувеличения. Важно отметить, что испаноязычные комментаторы являются одними из самых эмоциональных в мире. Этот стиль комментирования матчей характерен как для Испании, так и для стран Латинской Америки. В испанском языке часто используется суффикс *-azo* для передачи значения преувеличения. Однако при переводе лексических единиц с таким значением возникает проблема, поскольку они не всегда имеют эквивалентные выражения в других языках. Чтобы грамотно передать реплику, необходимо тщательно подобрать оптимальные варианты перевода, которые соответствовали бы данному стилю. В данном примере, комментатор использует слово *taconazo*, что означает *красивый пас пяткой* (от слова *tacón*). В субтитрах был использован вариант перевода *вот это пас пяткой*, чтобы передать как смысловую, так и эмоциональную составляющую этого выражения.

¹«Реал Мадрид»: вместе до конца». URL: <https://tv.apple.com/ru/show/%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB-%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B4-%D0%B2%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5-%D0%B4%D0%BE-%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B0/umc.cmc.39sq1w84s2idx8хуурхrl89a>

²Там же.

4. Vini, Vini, Vini. Se va a meter dentro del área. **Busca un hueco. ¡Vini, Vini! ¡Karim! ¡Gol! ¡Gol, gol, gol, gol gol...!** – Вيني входит в штрафную. **Бьет и забивает! Гол!**

Одним из самых распространенных приемов при переводе под субтитры является компрессия. Испаноязычные комментаторы часто быстро повторяют определенные слова несколько раз. Для сравнения: русскоязычные комментаторы практически не используют такие повторы при быстрой речи. При оформлении субтитров необходимо сокращать реплики, чтобы они соответствовали видеоряду и были понятны для всех зрителей.

5. El balón que le va a llegar a Benzema. **Benzema para Cristiano** dentro del área. **Se da la vuelta Cristiano... ¡Golazo, golazo, golazo!**³ – Мяч у Бензема! Он пасует Криштиану в штрафную... Гол!

В данном примере мы можем увидеть, как в языке оригинала комментатор опускает глаголы. В оригинале звучит фраза *Benzema para Cristiano*, что означает *отдает передачу*. Однако глагол в этой реплике пропущен. В переводе же употреблен глагол *пасует*. В данном случае неуместно отказываться от использования глагола в переводе, так как они здесь необходимы. Также важно учесть эмоциональную составляющую. Комментатор многократно использует слово *golazo*, в то время как в субтитрах лишь один раз используется слово *гол*.

6. Son muy rápidos **en la contra.** Son muy verticales. Todos tenemos que tener en cuenta esto. Lo hemos tenido en cuenta. No es que... No es que lleguemos al partido y no sabemos qué hacer. Intentamos hacer algo que le pueda crear daño⁴. – Они быстро **выходят из обороны в атаку.** Играют вертикально. Всё это надо учитывать. И мы должны... Не то чтобы... Не то чтобы мы не знаем, что делать. Мы постараемся найти их уязвимые места.

Пояснительный перевод является распространенным при работе со спортивной тематикой. Это обусловлено тем, что многие понятия могут быть незнакомы широкой аудитории, что становится причиной для дополнительного пояснения. В данном случае, главный тренер использует выражение *en la contra*. В субтитрах используется прием пояснительного перевода. Выражение *выходят из обороны в атаку* является более доступным для понимания аудиторией, поскольку в данном

³Там же

⁴Там же.

случае действие, осуществляемое игроками на поле, излагается более подробно. Данная реплика была произнесена тренером команды, о которой был снят сериал. Для специалистов данной сферы с многолетним опытом характерно употребление специальной лексики в большом количестве.

7. Cuidado. **Se va a meter** dentro del área. Le intentan tapar. El balón atrás. Dest... **¡Arriba!**¹ – Осторожно. Он приближается к воротам. Попытка заблокировать его! Мяч возвращается... и уходит в «молоко»!

Существуют определенные общеупотребительные лексические единицы, которые со временем становятся частью спортивной терминологии. Они переходят в футбольную тематику, образуя устойчивые выражения. В данном примере встречается выражение *¡Arriba!*, которое, в соответствии с видеорядом, означает *удар*, который был нанесен выше ворот команды соперника. В переводе же присутствует выражение *уходит в молоко*. Словосочетание *удар в молоко* часто используется русскоязычными футбольными комментаторами и означает удар, при нанесении которого мяч пролетает на два или более метра выше ворот. Использование данного словосочетания уместно, поскольку оно является знакомым русскоязычной аудитории, увлекающейся футболом.

8. El cambio del **míster** me está ayudando y me ha dado la confianza que necesito, y pude contribuir bastante desde el principio de la temporada.² – Новый **тренер** помог мне набраться необходимой уверенности. Я смог внести ощутимый вклад с начала сезона.

Для аудиовизуальных материалов футбольной тематики характерны понятия, которые используются исключительно в окружении определенного коллектива или команды. Грамотная передача данных лексических единиц с языка оригинала на язык перевода представляет особую сложность. В данном случае ключевым фактором выступает наличие у переводчика фоновых знаний. В примере используется слово *míster*, которое в кругу футболистов используется для обозначения наставника команды. В переведенном тексте используется слово *тренер*, полностью раскрывающее смысл реплики.

9. Finalmente está Karim Benzema en **el once**³. – Наконец Бензема в **стартовом составе**.

¹Там же.

²Там же.

³Там же.

В данном примере мы видим числительное *once*. В субтитрах используется вариант *стартовый состав*, что является оптимальным решением, поскольку в данном случае подразумевается именно это значение. Числительное используется в языке оригинала, поскольку в стартовом составе на футбольное поле выходят одиннадцать игроков.

10. No funciona **el centro del campo**, no funcionan **arriba** tampoco.⁴ – **Защита** не работает, как и **нападение**.

В данном примере слово *arriba* относится к линии нападения команды. Это можно объяснить тем, что атакующие игроки всегда расположены впереди, независимо от выбранной главным тренером команды схемы. В субтитрах используется слово *нападение*, что является наиболее оптимальным вариантом перевода. Тем не менее в оригинале используется и словосочетание *el centro del campo*. Оно обозначает линию полузащиты команды и могло бы быть переведено дословно как *центр поля*. Однако в переводе присутствует вариант *защита*. Помимо этого, в данном случае дословный перевод глагола *funcionar* не является оптимальным решением. Мы хотели бы предложить альтернативный вариант перевода данной реплики:

У полузащиты игра не идет, у нападения тоже.

11. Tenía **el gol** de Ronaldo Nazario. Y luego era capaz de **ordenar a toda la delantera**, como hacía Zinedine Zidane.⁵ – Он умел **забивать голы**, как Роналдо Назарио. Он также умел **разбираться с бомбардирами на передней линии**, как Зинедин Зидан.

Для перевода данной реплики был использован прием транспозиции: существительное *el gol* было передано как *забивать голы*. Данный вариант перевода наиболее точно раскрывает смысл фразы. Тем не менее выражение *разбираться с бомбардирами на передней линии*, используемое в конце реплики, не полностью передает смысл выражения *ordenar a toda la delantera*, используемого в оригинале. Игрок, о котором идет речь, выступал на позиции, главной функцией которой является создание опасных моментов в атаке. Мы хотели бы предложить альтернативный вариант перевода:

Он умел забивать голы, как Роналдо Назарио. Он также умел управлять игрой в атаке, как Зинедин Зидан.

⁴Там же.

⁵Там же.

12. El Sevilla en *el Pizjuán* es muy difícil. Siempre nos están apretando, siempre hay una tensión muy grande¹. – На *их стадионе* играть с «Севильей» очень сложно. Они всегда очень собраны и напористы.

Часто в аудиовизуальных материалах футбольной тематики встречаются имена собственные, которые могут быть неизвестны широкой аудитории. В данном примере употреблено слово *el Pizjuán*, обозначающее домашний стадион футбольного клуба «Севилья»: Рамон Санчес Писхуан. Оптимальным вариантом для перевода стало обобщение: в субтитрах используется словосочетание *на их стадионе*. Возможность опустить некоторые имена собственные допускается с целью облегчения понимания переведенного материала.

13. Presiona Karim Benzema. ¡Donnaruma, Donnaruma! ¡Ahí está! ¡*Dásela atrás, dásela atrás, dásela atrás!* ¡Karim! ¡Gol! ¡*Nos metemos, nos metemos en el partido!* ¡Venga, venga!² – Карим Бензема прессует вратаря. *Пас назад! Назад!* Гол! Играем дальше! Ну же!

Фактор ограниченного перевода играет важнейшую роль при работе с субтитрами. Переведенный текст должен соответствовать установленным стандартам. В данном примере мы можем наблюдать длинную реплику комментатора, которая сокращена до доступного для восприятия аудиторией варианта перевода. Выражения *dásela atrás* и *nos metemos* в переводе используются один раз, в отличие от оригинала. Кроме того, в оригинале упоминается фамилия вратаря команды соперников. В переводе же можно заметить только упоминание позиции данного футболиста.

14. El balón *no les quema*. Con 0 – 3, a los jugadores *les quema el balón*, pero a ellos no³. – Мяч *их не пугает*. Другие команды, проигрывая 3:0, *боятся мяча*. Но не они.

Как было упомянуто ранее, в спортивной тематике присутствуют устойчивые выражения, которые не используются в других сферах. Использование таких выражений характерно для многих представителей мира футбола. В данном примере

¹«Реал Мадрид»: вместе до конца». URL: <https://tv.apple.com/ru/show/%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB-%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D1%80%D0%B8%D0%B4-%D0%B2%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5-%D0%B4%D0%BE-%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B0/umc.cmc.39sq1w84s2idx8xyrpxrl89a>

²Там же.

³Там же.

таким выражением является *les quema el balón*. Данные выражения в оригинальной версии продукта требуют от переводчика поиска подходящих эквивалентов в языке перевода, но часто не представляется возможным найти нужный эквивалент в словарях. Однако такие выражения понимаются носителями и воспринимаются как устойчивые и относятся исключительно к данной тематике.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализ известных методов и средств аудиовизуального перевода позволил определить наиболее подходящие из них для исследования семантических и функциональных особенностей лексико-фразеологического поля «Футбол» в испанском языке. Проведенные исследования указывают на необходимость фоновых знаний у переводчика, поскольку существуют определенные выражения, которые требуют использования объяснений, так как они не доступны для широкой аудитории. В то же время некоторые словосочетания являются распространенными и уже знакомы аудитории в русскоязычной футбольной терминологии. Для передачи имен собственных на язык перевода обычно применяется метод обобщения. Одной из основных сложностей, связанных с футбольной тематикой, считается сохранение эмоциональной составляющей. Особую роль играет использование суффиксов со значением преувеличения, для которых подбирается соответствующий вариант перевода, не нарушающий речевой регистр. Кроме того, в фильме встречаются и выражения, для которых не существует эквивалентов на языке перевода. Для носителей языка они понятны и устойчивы.

Говоря об экстралингвистических аспектах, важно отметить, что видеоряд должен быть соотнесен с переводом. Особенно сложно работать с футбольной тематикой из-за быстрого темпа речи комментаторов, что создает трудности для перевода субтитров. Испаноязычные комментаторы говорят очень быстро, и это вынуждает переводчика использовать особые трансформации, такие как компрессия. Кроме того, важную роль в создании субтитров играет ограничение на количество слов в переводе. Поэтому необходимо находить способы сокращения переведенного текста, чтобы соответствовать установленным стандартам оформления субтитров.

Очевидно, что выявленные особенности аудиовизуального перевода лексико-фразеологического поля «Футбол» требуют дальнейших детальных исследований как соответствующих фоновых знаний и способов сохранения эмоциональной составляющей при переводе, так и дифференциации слов и фраз в национальных вариантах испанского языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М.: Флинта, 2009. ISBN: 978-5-9765-0788-3.
2. Караганов А. В. Всеволод Пудовкин. М.: Искусство, 1983.
3. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006.
4. Malenova E. D. Translating subtitles – translating cultures // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2015. Vol. 8 (12). P. 2891–2900. URL: https://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/19977/10_Malenova.pdf?sequence=1
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранного языка. М.: Высшая школа, 1990. ISBN: 5-06-001057-0.
6. Зелинская Н. И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической) // Очерки по русскому языку и стилистике. Кишинев: Штиинца, 1974. С. 79–87.
7. Сороколетов Ф. П. Лексико-семантическая система и словарь национального языка. Санкт-Петербург: Наука, 2011. ISBN 978-5-02-038264-0.
8. Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.

REFERENCES

1. Nelubin, L. L. (2009). Vvedenie v tejniку perevoda = An introduction to translation techniques. Moscow: Flinta, 2009. ISBN: 978-5-9765-0788-3. (In Russ.)
2. Karaganov, A. V. (1983). Vsevolod Pudovkin. Moscow: Iskusstvo. (In Russ.)
3. Gorshkova, V. E. (2006). Teoreticheskie osnovi protsesoorientirovannogo podjoda k perevodu kinodialoga: na materiale sovremennoogo frantsuzskogo kino: abstract of Senior Doctorate in Philology. Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. (In Russ.)
4. Malenova, E. D. (2015). Translating subtitles – translating cultures. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 8(12), 2891–2900. https://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/19977/10_Malenova.pdf?sequence=1
5. Komissarov, V. N. (1990). Teoria perevoda (lingvisticheskie aspekty) = Translation theory (linguistic aspects): textbook for foreign language institutes and faculties. Moscow: Vysshaya shkola. ISBN: 5-06-001057-0. (In Russ.)
6. Zelinskaya, N. I. (1974). Slovoobrazovanie v sportivnoy terminologii (na materiale legkoatleticheskoy). In Ocherki po russkomu yaziku i stilistike (pp. 79–87). Chisinau: Shtiinza. (In Russ.)
7. Sorokoletoy, F. P. (2011). Leksiko-semanticheskaya sistema i slovar natsionalnogo yazika = Lexical-semantic system and vocabulary of the national language. St.Petersburg: Nauka. (In Russ.)
8. Gureeva, E. I. (2007). Sportivnaya termilologiya v linvokognitivnom aspekte: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Альварес Солер Анна Александровна

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой испанского языка и перевода
переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

Дигалев Николай Владимирович

аспирант кафедры испанского языка и перевода
переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Alvares Soler Anna Aleksandrovna

PhD (Philology), Associate Professor
Head of the Department of the Spanish language and Translation
Faculty of Translation and Interpreting
Moscow State Linguistic University

Digalev Nikolay Vladimirovich

Postgraduate Student
Department of the Spanish language and Translation
Faculty of Translation and Interpreting
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	05.07.2024	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	02.08.2024	
принята к публикации	06.08.2024	